NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Sa-moân Tueä Laâm tu haïnh dòch kinh thôøi Ñaïi Ñöôøng soaïn.*

# QUYEÅN 11

Töïa kinh vaø kinh Ñaïi Baûo Tích pho thöù nhaát goàm möôøi quyeån (ñoàng aâm vôùi quyeån naøy) Hoaøng ñeá Dueä Toâng cheá.

Tung hoaønh: Chöõ tröôùc laø tuùc dung phieân thieát, chöõ sau laø hoaïch manh phieân thieát. Thuyeát Vaên goïi laø tuøng, Khaûo Thanh Nhó Nhaõ goïi tung laø chieàu daøi, hoaønh laø chieàu ngang, laø beân traùi beân phaûi vaäy.

Haøn thi noùi: Nam Baéc laø tung, Ñoâng Taây laø hoaønh. Thuyeát Vaên goïi hoaønh laø lan moäc, thuoäc boä moäc aâm hoaøng.

Chi soá: Söông cuù phieân thieát

Chöûng: chi caûnh phieân thieát, aâm thuû, chöõ chöûng thuoäc thöôïng thanh. Vaän Anh noùi chaån töùc laø teá baït (cöùu giuùp). Ñoã Döï Chuù Taû truyeän noùi: chaån nghóa laø cöùu trôï. Thanh Loaïi noùi: chaån laø vôùt leân. Quaûng Nhaõ noùi chaån laø cöùu.

Traàm luaân: Taäp Huaán noùi traàm laø chìm, Trang Töû noùi laø ngöôøi chìm noåi (ngöôøi daáu hoï teân). Coá Daõ Vöông noùi: con ngöôøi aån giaáu teân mình khoâng muoán noåi tieáng trong choán trieàu ñình goïi laø traàm luïc. Chöõ luaân ôû döôùi Khaûo Thanh noùi laø luaän trích, tö töù phieân thieát, Thuyeát Vaên goïi laø chìm thuoäc boä thuûy aâm luaän.

Phaøn chöôùc: Thuyeát Vaên goïi laø löûa ñoàng, thuoäc boä hoûa aâm phieàn. Chöôùc, Thieân Thöông Hieät noùi chöôùc laø ñoát, Thuyeát Vaên goïi laø nöôùng, thuoäc boä hoûa aâm öôùc thaønh chöõ chöôùc.

Ñaïn kyø: hoï Quaùch chuù thích Thi noùi ñaïn laø khoù. Thuyeát Vaên goïi laø sôï. Quaûng Nhaû goïi laø kinh thuoäc boä taâm aâm ñan.

Haøo mao: Chöõ treân laø hoà cao phieân thieát, möôïn duøng chöù khoâng phaûi chöõ chính, theå chính laø töø boä mao vaø chöõ cao vieát thaønh haøo. Toaùn kinh noùi: möôøi ti laø moät haøo. Haøo mao laø ñoàng sôïi loâng, nhoû beù vaäy.

Ñaøo Quaân: Chöõ tröôùc laø Ñöôøng lao phieân thieát Taäp Huaán goïi laø ngoùi nung, Quaûng Nhaõ goïi laø söï giaùc hoùa, Theá Baûn noùi anh em ta laø m Ñaøo Toáng trung nhaät haï löôït thaàn. Thuyeát Vaên noùi töø boä phuï aâm

ñaøo. Huaán, Khaûo Thanh goïi laø ñeàu, ñeàu ñaën khoâng hôn keùm. Höùa Thuùc Troïng chuù Nam Töû noùi laø pheùp ñong tính. Thuyeát Vaên cho laø thuoäc boä kim aâm quan. Theo chöõ ñaøo quaân nghóa laø hun ñuùc, giaùo hoùa, taïo hoùa.

Haùn nhaät: Nhi nhaát phieân thieát Haùn phaùp baûn noäi truyeän noùi: “Vua Haùn Minh ban ñeâm naèm moäng thaáy ngöôøi vaøng bay ñeán saân ñieän, saùng hoâm sau oâng hoûi ngöôøi ñoaùn moäng, ngöôøi aáy baûo: ôû phöông Taây coù baäc Ñaïi Thaùnh, do ñoù oâng cho ngöôøi tìm giaùo Phaät phaùp baét ñaàu nghe thuyeát giaùo”.

Thöùu ñaàu: Tình tuï phieân thieát nghóa laø chim thöùu: laø teân nuùi Thöùu ñaàu, ôû beân caïnh thaønh Vöông xaù cuõng goïi laø nuùi Thöùu phong, cuõng goïi laø Linh thöùu sôn. Tieáng Phaïn goïi laø Kyø-xaø-quaät cuõng laø moät ngoïn nuùi naøy.

Ngoïc haøo: Hoà cao phieân thieát laø chöõ giaû taù, chaùnh theå laø boä mao maø vieát thaønh chöõ haøo. Ngoïc haøo laø giöõa hai haøng chaân maøy cuûa Ñöùc Nhö Lai coù sôïi loâng traéng, chieáu aùnh saùng traéng gioáng nhö baïch ngoïc Phaät phaùt ra aùnh saùng töø töôùng loâng traéng chieáu khaép caùc theá giôùi ôû möôøi phöông cho neân goïi laø ngoïc mao ñan saéc.

Can qua: Chöõ treân laø cöông an phieân thieát, Thi truyeän noùi can laø chieác caùn, aâm haïn caùi coân. Thuyeát Vaên vieát laø chöõ can nghóa laø can phaïm.

Qua: Chu Leã Ty noùi qua laø caùi maùc, laø thöù ñoà binh khí. Trònh Huyeàn noùi: nhö caùi maâu, thuaån baây giôø vaäy. Thi truyeän noùi qua daøi saùu thöôùc saùu taác. Phöông ngoân noùi giöõa vuøng Ngoâ Döông goïi kích laø qua. Thuyeát Vaên noùi vaät ñaàu baèng laø kích.

Toài phong: Chöõ treân laø taïng loâi phieân thieát, Thuyeát Vaên goïi chöõ toài laø beû gaõy, thuoäc boä thuû aâm thoâi, chöõ döôùi laø phöông phong phieân thieát. Khaûo Thanh goïi laø muõi nhoïn, Thuyeát Vaên noùi laø muõi nhoïn cuûa binh khí, thuoäc boä kim aâm phong.

Hoäi löõ: Chöõ treân laø Hoài ngoaïi phieân thieát, Mao Thi truyeän noùi: hoäi laø loaïn. Coâng Döông truyeän noùi: laø vôõ bôø. Coác Löông truyeän noùi: treân döôùi khoâng hôïp nhau goïi laø hoäi. Taû truyeän noùi: daân troán ngöôøi cai trò cuõng goïi laø hoäi, ôû treân goïi laø hoäi, ôû döôùi goïi laø ñaøo. Thuyeát Vaên goïi laø rôi loït, chöõ döôùi laø löõ, Khoâng chuù Thöôïng thö noùi: löõ laø soá ñoâng. Chu Leã noùi naêm traêm ngöôøi laø moät löõ. Trònh Huyeàn noùi: heã Sö ñi ra goïi laø trò binh sö vaøo goïi laø an traán löõ.

Tòch Vieân: Taàn Thuyeát Vaên noùi tòch laø môû, thuoäc boä moân aâm tî.

Chu Leã Phoàn Töø noùi: tòch boä nghóa laø môû cöûa.

Tueä quyõ: Quy luïy phieân thieát, Thuyeát Vaên goïi laø boùng maët trôøi,

boä nhaät aâm cöõu.

Trieäu xieån: Nhó Nhaõ goïi laø baét ñaàu, chöõ döôùi goïi laø xieãn. Thanh Loaïi goïi laø môû toang. Haøn Khang Baù Chuù Phoàn Töø noùi: xieån laø laø m toû roõ.

Quyønh bieân: Quyù doang phieân thieát, Thi truyeän noùi: laø veû ñeïp cuûa ngoïc coù thuyeát goïi laø caây ngoïc. Thuyeát Vaên goïi laø ngoïc ñoû, boä vöông aâm quyønh, chöõ döôùi laø taát nieân phieân thieát. Löu Trieäu chuù Coâng Döông truyeän noùi: ñan xen. Thöông Hieät noùi bieân laø leà saùch, Thuyeát Vaên goïi laø bieân thöù giaûn. Töø chöõ nòch aâm mích, bí nieân phieân thieát.

Cöï töùc: Cöôøng ngöï phieân thieát, khöù thanh, chöõ thöôøng duøng Daõ Quyø chuù Quoác ngöõ noùi: cöï laø mau choùng. Coá Daõ Vöông, cöï laø voäi vaõ. Trònh Huyeàn chuù Chu Leã noùi: ñöa tin (chuyeån). Thuyeát Vaên cuõng giaûi thích gioáng Chu Leã, boä söôùc, aâm cöï.

Dueä thaùnh: Doanh nhueä phieân thieát, Quaûng Nhaõ noùi dueä laø thoâng minh, saùng suoát. Taäp Huaán noùi: dueä laø thaùnh laø thoâng trieát. Thuyeát Vaên goïi raát toû roõ.

Tónh nghieät: Ngö yeát phieân thieát, taû truyeän noùi: khi traùi trôøi goïi laø taïi ñaát loaïn goïi laø nghieät. Khaûo Thanh noùi: nghieät laø tai hoïa. Loaøi truøng quaùi dò goïi laø nghieät. Y phuïc thaûo moäc kyø laï goïi laø traät. Nay tuïc duøng chung nghieät laø löõ tònh. Vaän Taäp cho raèng töø boä truøng aâm huûy vieát thaønh chöõ nghieät chaùnh theå töø boä thò vieát thaønh chöõ nghieät, thanh phieät. Thuyeát Vaên noùi chöõ Nghieät töø chöõ cuõng aâm thaûo, töø boä trung, söûu lieät phieân thieát, töø boä thaûo aâm hieät, töø boä döông vieát, nay töông truyeàn chöõ sôn vieát chöõ laø laàn löôïc khoâng ñaày ñuû.

Saøo toaïi: Baøo Phoù Töû noùi: Hoaøng ñeá thôøi Thöôïng coå coù toäc laø Saøo Thò. Thôøi aáy caàm thuù phaàn nhieàu ôû chung vôùi ngöôøi, vì laùnh naïn neân goïi laø saøo thò. Phoàn Töø noùi: thôøi Thöôïng coå ôû trong hang vaø choã hoang daõ. Caùc thaùnh nhaân ñôøi sau ñoåi laïi laø m phoøng thaát. Baøo Phaùc Töû noùi: vaøo thôøi xöa con ngöôøi aên thòt soáng uoáng maùu töôi cuûa caùc loaøi chim thuù vaø caùc loaïi rau quaû ñeå tröø bònh ñoùi. Vì theá caùc Thaùnh nhaân tìm caùch laáy löûa ñeå naáu chín thöùc aên, vì theá neân goïi laø ngöôøi hoï Toaïi.

UÛng Tueä: Thieân Thöông Hieät noùi: uûng laø naém giöõ. Thuyeát Vaên goïi laø oâm aáp, thuoäc boä toäc aâm uûng. Chöõ döôùi laø tuøy nhueä phieân thieát, töùc choåi tre. Phöông ngoân noùi töø cöûa ñeán phía taây hoaëc cho laø choåi queùt, tuøy tuùy phieân thieát cuõng goïi laø choåi queùt, chi taây phieân thieát hoaëc töø boä thaûo vieát chöõ tueä.

Chaùnh soùc: Chöõ treân laø chöông doanh phieân thieát, khaûo Thanh goïi laø ñaàu tieân, laø môùi laø ngaøy moàng moät cuûa thaùng.

Baøn ñaøo: Baøn an phieân thieát, sôn Haûi kinh noùi: ôû bieån Ñoâng coù ngoïn nuùi Ñaøo ñoä, treân nuùi coù moät caây ñaøo raát lôùn goïi laø ñaøo ñoâ. Goác cuûa noù lan toûa caû ba traêm daëm, caønh buûa xa khoaûng ba ngaøn daëm. Treân aáy coù gaø trôøi saéc vaøng, khi maët trôøi môùi moïc chieáu leân aùnh naéng leân caây naøy thì thieân keâ lieàn keâu leân. Luùc ñoù caùc con gaø trong caû nöôùc ñeàu keâu theo. Kinh Sôn Haûi cuõng noùi: coù caây hoa ñaøo lôùn goác noù toûa keát ba traêm daëm, caønh toûa hôn ba ngaøn daëm. Trong Baûo Suy Thaàn Kyù vaø phong tuïc thoâng nghóa ñeàu daãn saùch cuûa Hoaøng ñeá raèng: thôøi Thöôïng coå coù hai vò thaàn, moät laø Ñoà, hai laø Töôùc Luõy. Laïi moät vò laø Töôùc Luaät leân nuùi Soác, treân nuùi coù hai caây ñaøo lôùn, hai ngöôøi nöông ôû döôùi goác caây, phía ñoâng baéc cuûa caây coù caùi hang lôùn, caùc loaïi quyû thöôøng ra vaøo hang naøy: hai vò thaàn naøy laø m chuû thoáng lónh loaøi quyû naøy, trong boïn chuùng coù keû laø m haïi ngöôøi, chuùng duøng daây traéng buoäc laïi ñem daâng cho hoå. Cho neân Hoaøng ñeá beøn laø m leã thì con hoå oùi ra choã goác ñaøo. Ngöôøi kia ôû choã cöûa veõ töôïng hai vò thaàn vaø chuù hoå ñeå töôïng tröng. Ngaøy nay theo phong tuïc moãi laàn cuoái thaùng chaïp trong ñeâm giao thöøa thì veõ moät ngöôøi ñaøo ruõ xuoáng rôi daây traéng, veõ tranh hoå ôû hai beân coång, ñaët hai boùng ñeøn töôïng tröng cho maét hoå, ñeå loaïi tröø ñieàm baát töôøng.

Hoãn xa thö: Chöõ tröôùc laø hoàn aån, phieân thieát Thuyeát Vaên goïi laø phong löu, theo töø phong löu laø hoãn, hoãn gioáng nhö löu khoâng khaùc. Xa, nghóa laø veát baùnh xe. Thö goïi laø daáu aán cuûa chöõ nghóa. Hoãn xa thö nghóa laø daáu veát cuûa thieân haï cuõng gioáng kyù hieäu cuûa vaên töï cuõng nhö moät vua cai trò, giaùo hoùa thieân haï ñoàng moät nhaø.

Teá lieãu: Kinh Sôn Haûi noùi: ôû bieån Taây gaàn chöõ maët trôøi laën teân cuûa moät tieåu chaâu, coù moät ngoïn Thöôøng thöông, choã laën cuûa maët trôøi maët traêng chính laø chaâu naøy, coù teân laø Teá lieãu cuõng goïi laø Döông lieãu ñaûo.

Ca-dieáp: laø tieáng Phaïn, aâm chính cuûa Phaïn laø Ca, khöông khö

phieân thieát, Nhieáp-ba laø moät doøng hoï lôùn ôû AÁn Ñoä.

Nieân du: Döông chu phieân thieát, Quaûng Nhaõ noùi du laø vöôït qua. Mao Thi truyeän noùi du laø vöôït leân, Thuyeát Vaên giaûi thích laø töø boä tuùc aâm du.

AÁp kyù: Thieân Thöông Hieät noùi aáy laø toån (bôùt ñi). Mao Thi truyeän noùi aáp laø chaâm (roùt). Thuyeát Vaên goïi laø trì (naém giöõ), chöõ naøy thuoäc boä thuû aâm aáp.

Vónh thuaàn: Thôøi luaân phieân thieát, ñaây laø nieân hieäu cuûa Ñaïi ñeá Thieân Hoaøng ñôøi Ñöôøng thuoäc naêm Quyù muøi.

Ñöông tröõ: Tröïc löõ phieân thieát, Nhó Nhaõ noùi: tröõ laø giöõa khoaûng

caùi bình phong vôùi cöûa. Queá Uyeån Chaâu Töï noùi: laø choã vua nhaän söï trieàu baùi.

Tuaàn cô: Nhó Nhaõ goïi laø töï mình, Quaùch Phaùc cho raèng töï mình noi theo, Khaûo Thanh noùi tuaàn laø thuaän theo, Thuyeát Vaên cho raèng tuaàn laø tuaàn haønh, Cô Khoång chuù Thöôïng thö noùi: kî laø caùi noû, caùi maùy phaùt ñoäng. Thuyeát Vaên noùi maùy moùc laø kî.

Ñaêng xu: Xöông chaâu phieân thieát, taäp Huaán noùi choã phaùt ñoäng goïi laø xu cô, Khaûo Thanh noùi: xu cô laø ngoân töø, Thuyeát Vaên cho ñoù laø choát cöûa töø boä moäc aâm phu.

Khuy tröng: Khu truy phieân thieát, khaûo Thanh noùi: Khuy laø rôi ruïng laø toån thöông. Trònh huyeàn chuù thích Mao Thi noùi: Khuy laø huûy hoaïi, Vöông Daät chuù sôû töø noùi khuy laø thuyeát. Quaûng Nhaõ noùi khuy laø thieáu. Thuyeát Vaên thì giaûi thích laø khí toån. Tröng, Ñoã Döï chuù taû truyeän noùi tröng laø nghieäm. Thuyeát Vaên goïi laø töôïng, töø chöõ Nhaäm, thieân ñaûnh phieân thieát, töø chöõ thanh tónh.

Mieân khu: Chöõ treân laø di nhieân phieân thieát, chöõ döôùi laø Khöông Vu phieân thieát.

Phi caáu: Thuyeát Vaên noùi phi laø lôùn thuoäc boä nhaát vaø aâm baát vaên kinh cho raèng töø boä thaäp vieát thaønh chöõ phi. Chöõ döôùi laø caáu, Coá Duõ Vöông noùi: caáu laø hôïp laïi. Mao Thi truyeän noùi: caáu laø taïo thaønh. Thuyeát Vaên noùi caáu laø xaây ñaép, boä moäc aâm caâu, coå haàu phieân thieát.

Taàm ñòch: Phöông ngoân noùi dòch laø dieãn giaûi söï lyù, laø noùi lieàn khoâng döùt, Quaûng Nhaõ noùi dòch laø laø m roõ söï. Thuyeát Vaên noùi laø gôõ moái tô, thuoäc boä mòch aâm mích.

Baát giaûi: Caùch naïi phieân thieát laø löôøi bieáng.

Voïng bì: Quoác ngöõ noùi bì só khoâng chöùc vò, bì nöõ khoâng gia thaát, Giaû Quyø noùi bì laø beänh. Quaûng Nhaõ noùi bì laø meät moûi. Thuyeát Vaên cho ñoù laø lao nhoïc.

Boä traät: Traàn laät phieân thieát Thuyeát Vaên goïi laø thö y, thuoäc boä caân aâm thaát.

Taïi aùc: Nhó Nhaõ noùi aùc laø ñaày ñuû, Thuyeát Vaên noùi laø aâm aûi nguy

trí.

Chi toä: Daõ Quyø chuù Quoác ngöõ noùi: Toä laø ngoâi loäc, xöa nay ñeàu

duøng chöõ chính nhö toä phöôùc, töø ngöõ dieäc.

Chi manh: Söû kyù noùi: Manh laø ngöôøi ñaát Dónh. Quaûng Nhaõ noùi manh laø daân khoâng ngheà nghieäp laø ngu si, Thieân Thöông Hieät noùi laø ngöôøi daân daõ, Thuyeát Vaên goïi laø daân laø m ruoäng.

Haèng daät: Daàn nhaát phieân thieát Khaûo Thanh noùi ñoù laø yù thích ñuû,

vui veû. Khoång An Quoác chuù Thöôïng thö noùi daät laø troán, Thieân Thöông Hieät daät laø thaûnh thôi töø boä nhôn aâm thaát vaäy.

Minh maät: Di taát phieân thieát Nhó Nhaõ noùi maät laø yeân tònh, Khaûo Thanh noùi maät laø khoâng coù tieáng ñoäng, Taäp Huaán noùi maät laø an oån.

Kieâu tuïc: Khaûo Thanh noùi kieâu laø moûng manh, laø töôùi öôùt. Theo nghóa kieâu oác töùc laø vò nhaït.

Thuaàn nguyeân: Khaûo Thanh noùi thuaàn laø trong treûo. Trònh Huyeàn chuù nghi leã noùi thuaàn laø boùn töôùi. Quaûng Nhaõ noùi thuaàn laø roùt vaøo. Thuyeát Vaên noùi thuaàn laø toát ñeïp.

Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi nguyeân laø nguoàn goác. Coá Daõ Vöông noùi ñaàu nguoàn nöôùc goïi laø nguyeân.

Taïm thöøa: Khaûo Thanh noùi: taïm laø khoâng laâu.

Lieâu ñeà: Löïc ñieâu phieân thieát Taäp Huaán goïi laø thaû, taïm.

Töông traät: Töï thö noùi kieâm laø töông (luïa nhuõn ngaøy xöa duøng ñeå vieát neân goïi laø kieâm töông), chöõ döôùi laø traàn laät phieân thieát. Taäp Huaán noùi, tuùi ñöïng saùch goïi laø thö traät, thuoäc boä caân ñoïc taát aâm thaát.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH

*Ñaïi Ñöôøng Tam taïng Boà-ñeà Löu, Chí Taäp dòch Tam luaät nghi, hoäi thöù nhaát ba quyeån.*

# QUYEÅN 1

Cao Tuaán: chöõ thoâng duïng, Thuyeát Vaên giaûi thích chính theå coù boä sôn, Khaûo Thanh goïi laø nuùi cao, Khoång An Quoác chuù Thöôïng thö noùi: tuaán laø cao lôùn, Thuyeát Vaên goïi laø cao.

Huûy moäc: Thuyeát Vaên noùi ñoù laø teân chung cuûa loaïi coû, nay leä thö toùm löôïc töø ba möôi thaønh huûy, laïi aâm laø huy quyû phieân thieát cuõng ñöôïc.

Kyø laân: Thieân Thöông Hieät noùi: con caùi goïi laø kyø, con ñöïc goïi laø laân. Mao Thi ñieåu thuù truøng ngö sôù noùi: kyø laân laø gioáng thuù mang ñieàm laø nh. Vöông laø chí nhaân cho neân xuaát hieän con vaät khoân ngoan, coù aâm laø quaân. Ñuoâi traâu chaân ngöïa moùng maøu vaøng moät söøng thaúng coù thòt nhöng khoâng laø m haïi vaät. Noù soáng raát coù khuoân phaùp, khi ngao du thì choïn ñaát laø nh, choã noù ôû khoâng laø m toån haïi truøng soáng, khoâng phaù coû caây, khoâng ôû theo ñaøn, khoâng ñi töøng baày, khoâng rôùt haàm, khoâng vöôùng

löôùi. Thuyeát Vaên cuõng goïi laø thuù nhaân töø. Chöõ mi, con naøy ñuoâi gioáng ñuoâi traâu moät söøng töø boä loäc aâm hy, vaên kinh coù khi töø boä ….

Huøng bi: Chöõ treân laø thö cuøng phieân thieát, chöõ döôùi laø bæ mi phieân thieát Mao Thi noùi: duy bò duy huøng. Thuyeát Vaên goïi laø teân cuûa loaøi caàm thuù noù gioáng nhö con heo nhöng to vaø maøu ñen, noù ôû treân nuùi, tay noù gioáng tay ngöôøi. Nhó Nhaõ noùi: beo gioáng nhö gaáu nhöng da noù traéng vaøng. Quaùch Phaùc noùi: loaøi beo cuõng gioáng nhö loaøi gaáu nhöng to hôn, ñaàu daøi, cao vaø raát maïnh, söùc noù coù theå quaät gaõy caây coái. Tieáng ñòa phöông ôû Quan taây goïi laø giaû.

Anh vuõ: hoaëc goïi laø ñieâu, hai caùch ñoù duøng chung, kinh Sôn Haûi noùi: Hoaøng sôn coù loaøi chim, daùng noù gioáng chim öng bieån caùnh xanh moû ñoû, coù theå baét chöôùc noùi tieáng ngöôøi neân goïi laø anh vuõ. Quaùch Phaùc noùi: anh vuõ baây giôø löôõi noù gioáng treû con, ngoùn chaân tröôùc sau cuûa noù ñeàu coù hai daáu noåi ra ngoaøi loä naêm saéc. Cuõng coù loaïi toaøn maøu traéng, con lôùn gioáng nhö nhaïn, Khuùc Leã noùi: anh vuõ coù theå noùi khoâng rôøi caùc loaøi chim. Thuyeát Vaên noùi hai chöõ anh vuõ ñeàu thuoäc boä ñieåu aâm vuõ anh. Thuyeát Vaên laïi noùi chöõ anh laø töø boä nöõ, aâm anh coù hai boä boái. Nay theo vaên kinh laø hai boä muïc döôùi thuoäc chöõ an vieát thaønh anh, chaúng ñuùng vaäy. Chöõ vuõ laø boä chæ, boä qua.

Cuø-chæ-la-ñieåu: laø tieáng Phaïn, moät gioáng chim ôû AÁn Ñoä, hoaëc goïi laø Cuø-xí-la, hoaëc goïi laø Cuï-xaù-la ñeàu laø aâm naëng nheï cuûa tieáng Phaïn, kinh Nieát-baøn noùi laø loaøi chim naøy hoùt raát hay, ñaët teân theo aâm thanh cuûa noù, taùnh noù raát thích sang troïng khoâng chòu ôû treân nhöõng caây khoâ heùo.

Phuø nhaïn: Chöõ tröôùc laø phuï voâ phieân thieát Nhó Nhaõ noùi daõ phuø coù aâm vuï. Moäc Quaùch Phaùc chuù thích raèng: thuoäc gioáng vòt. OÂ aùp phieân thieát, Khaûo Thanh noùi: vòt hoang daõ, vaên töï giaûi thích yeáu noùi: noù thuoäc boä ñieåu aâm kyû. Kyû laø con chim caùnh ngaén bay maáy baän, treân laø bình döôùi laø thanh. Chöõ döôùi laø nhaïn, Mao Höùa truyeän noùi loaïi lôùn laø hoàng, nhoû laø nhaïn. Thuyeát Vaên noùi noù thuoäc loaøi ngoãng, thuoäc boä ñieåu aâm nhaïn. Theo chöõ phuø nhaïn töùc laø loaøi chim bay theo aùnh döông. Leã kyù Nguyeät Linh noùi vaøo nhöõng thaùng thuoäc muøa thu chim phuø chim nhaïn bay ñeán.

Nhöï thöïc: Nhö thöû phieân thieát Khaûo Thanh noùi: nhöï laø aên, chöõ döôùi laø thöïc. Chaùnh theå cuûa noù laø boä taäp, nay vaên kinh vieát boä nhôn vaø chöõ löông maø vieát thaønh chöõ thöïc, ñoù laø chöõ thoâng duïng, chaúng phaûi chaùnh theå.

OÂng-uaát: Chöõ tröôùc laø oác khoång phieân thieát chöõ xöa nay goïi oâng

laø lôùn, anh taøi uyeån chaâu noùi laø coû raäm, töø boä thaûo aâm oâng, chöõ döôùi laø uaát laø chöõ thoâng duïng. Khaûo Thanh noùi uaát laø hôi khoâng thoaùt ra. Nhó Nhaõ noùi uaát laø khí tuï. Queá Uyeån Chaâu Laâm noùi uaát nhieân laø hôi thoaùt ra. Quaûng Nhaõ noùi uaát laø u uaát nghóa laø caây coái raäm raïp. Thuyeát Vaên noùi ñoù laø caây ngheä. Theo Thuyeát Vaên uaát thuoäc laâm vaø phöûu...

An-ma-la-thoï: laø teân cuûa gioáng caây aên quaû. Trung Hoa khoâng coù gioáng naøy. Coå dòch laø Am-baø-la hoaëc Am-la-thoï ñeàu laø moät kinh Nieát- baøn noù thí nhö caây am-ma-la moät naêm thay ñoåi ba laàn. Coù khi ra hoa aùnh saùng loùng laùnh, coù heùo ra laù xanh um, coù khi laù ruïng truïi saïch nhö caây khoâ. Laïi noùi thí nhö caây am-la hoa nhieàu quaû ít.

Chaân-thuùc-ca-thoï: chöõ treân laø kinh dieân phieân thieát, chöõ döôùi laø khöông nhö phieân thieát, vì laø tieáng phaïm neân khoâng truy tìm töï nghóa. Noù laø gioáng hoa cuûa AÁn Ñoä, Trung Quoác khoâng coù gioáng hoa naøy, Ñaïi Ñöôøng Taây vöïc kyù noùi ôû AÁn Ñoä coù raát nhieàu caây kieân-thuùc-ca cuõng goïi laø caây voâ öu, hoa cuûa noù maøu ñoû, thuyeát naøy chính xaùc nhaát.

Do-ñeà-ca-hoa: laø chöõ vay möôïn, noù thuoäc Phaïn ngöõ, ñoïc traïi laø chöõ ña-chaáp-boån laø aâm ca. Ngay ñeán Ñöùc Boån sö Thích-ca cuõng goïi laø ca, thì thaät ngu hoaëc. Trong vaên naøy ñoaïn tröôùc coù hoa baø-sö-ca sau coù hoa ca-la-baø ñeàu ñoàng vôùi aâm naøy.

Phoå hôïp: nghóa laø thaám, hoøa, nhuaàn vaäy.

Tuy myõ: Vaän Thuyeân noùi tuy myõ laø coû lan toûa. Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi: lan ra theo gioù.

Huy anh: Chöõ tröôùc laø huûy vi phieân thieát, chöõ döôùi laø anh kính, phieân thieát laø maøu xanh luïc cuøng nhau phaùt toûa.

Nhö khoång töôùc yeân: Khaûo Thanh goïi laø yeát haàu laø caàn coå. Vaên kinh vieát thuoäc boä khaåu, chöõ yeát, chöõ khöù thanh laø sai, chaùnh theå cuûa noù laø boä nhuïc.

Ñaâu-la-moân: laø tieáng Phaïn laø sôïi tô meàm maïi hoaëc goïi laø boâng lieãu, boâng lau vaäy.

Chæ boä: Ñoã Döï chuù taû truyeän noùi: chæ laø baøn chaân, Nhó Nhaõ cuõng giaûi thích nhö vaäy. Chöõ boä Thuyeát Vaên goïi laø ñi, boä chæ tha maït phieân thieát töông boái truøng thö töùc laø chöõ boä, nay thoâng duïng, döôùi chöõ chaùnh theo chöõ thieåu laø laàn löôït.

Bæ tuyeàn: Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi: vuõng chöùa nöôùc goïi laø bi, ñaøo ñaát ñeå giöõ nöôùc goïi laø ao.

Thanh linh: hai chöõ thanh linh ñeàu töø boä thuûy, hai chöõ naøy nghóa laø trong suoát, thuoäc chöõ hình thanh.

Du-thieän-na: Du-thieän-na laø tieáng Phaïn, caùc baäc Thaùnh vöông

ngaøy xöa haønh quaân moät ngaøy. Trong caùc kinh luaän phieân dòch tröôùc sau, xa gaàn khaùc nhau, hoaëc goïi laø boán möôi daëm. Caâu-xaù luaän noùi möôøi saùu daëm. Ñöôøng Taây vöïc kyù noùi: theo thoùi quen ôû AÁn Ñoä moät chi, thieän na laø ba möôi daëm. Thuyeát naøy ñuùng nhaát, nay vaên caên cöù theo thuyeát naøy.

Kyø haønh: haïnh canh phieân thieát thieân Thöông Hieät noùi: goác cuûa caây coû goïi laø hanh Thuyeát Vaên cho laø nhaùnh chính.

Pheä-löu-ly: Teân vaät baùu (tieáng Phaïn) töï theå cuûa chöõ khoâng nhaát ñònh, laø loaïi thaàn baûo thôøi sinh, maøu xanh ngoïc aùnh saùng laáp laùnh, chaúng phaûi loaïi ñaù nhôn taïo toâi luyeän löu ly.

Baûo ñaïc: chöõ baûo, chaùnh theå laø boä mòch, boä vöông boä phöûu, boä boái keát hôïp laïi. Nay vaên kinh noùi töø chöõ thaân vieát thaønh baûo, chöõ thoâng duïng, nhöng chaúng phaûi theå chính. Chöõ döôùi laø ñaïc, Trònh huyeàn chuù thích Chu Leã noùi ñoù laø caùi linh lôùn. Khoång An Quoác noùi thöù chuoâng löôõi baèng goã, duøng ñeå tuyeân lôøi daïy.

Thieâm-boä-ñaøn kim: laø teân cuûa moät loaïi kim baûo voâ cuøng thuø thaéng (tieáng Phaïn), laø loaøi thaàn baûo thieân sanh, chaúng phaûi loaïi khoaùng saûn cuûa theá gian toâi thaønh.

Kyø an: Töông du phieân thieát tua boâng sen, chaùnh theå laø boä trieät, laø caùi ñaàu keøm theo boä sam, chöõ töôïng hình nay leä thö laïi theâm boä möôøi ty, neân vieát thaønh chöõ naøy cuõng thoâng duïng.

Khaåu haøm: Aùp giaùm phieân thieát, khaûo thònh noùi mieäng giöõ maø aên, Thuyeát Vaên noùi daây vaøm trong mieäng ngöïa.

Xí ñieàn: Khaûo Thanh goïi xí laø choã taïp ueá, Thieân Thöông Hieät noùi xí laø thöù lôùp, Quaûng Nhaõ goïi laø khoaûng. Chöõ döôùi laø ñieàn, Giaû Quyø chuù Quoác ngöõ noùi ñieàn laø laáp vaøo, Quaûng Nhaõ noùi ñieàn laø taéc, Trònh Chuù leã kyù noùi ñieàn laø ñaày.

A-thaáp-baø-nhò-ña: laø tieáng Phaïn, Ñöôøng dòch laø maõ thaéng.

Ly-eá: Phöông ngoân noùi eá laø vöôùng vít, Vaän Anh noùi eá laø che laáp, Quaûng Nhaõ noùi chöôùng ngaïi, Thuyeát Vaên noùi eá laø loäng hoa.

Tröøu laâm: Thieân Thöông Hieät noùi truø laø voû luùa, Thuyeát Vaên noùi truø laø nhieàu, boä hoùa ñoïc taéc aâm chu.

Truø sính: laø chöõ thoâng duïng, chöõ naøy tuy laø chaùnh theå nhöng coù hai aâm, coù aâm ñaø, nay chöõ thöôøng duøng laø tuø. Coá Daõ Vöông noùi tuø laø ñi, Quaûng Nhaõ noùi tuø laø chaïy. Chöõ sính: Ñoã Döï chuù taû truyeän noùi: sính laø tuø, ñi, Quaûng Nhaõ nhôù sính laø chaïy, Thuyeát Vaên goïi laø chaïy thaúng moät maïch, boä maõ aâm sinh.

Löu chuù: Thuyeát Vaên noùi: möa thuaän thôøi neân caây coá sinh tröôûng

töôi toát, boä thuûy aâm thöï.

Khuyeát giaûm: thanh loaïi noùi thuoäc boä thuøy, Thuyeát Vaên goïi laø ñoà saønh, caùi voâ mieäng nhoû, Thuyeát Vaên noùi chöõ thuyeát chaùnh theå boä phöûu, Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi ñoù laø bình bò meû. Boä phöõu ñoïc laø quyeät, chöõ giaûm coù hai aâm, ñeàu laø thöôïng thanh, boä thuûy chöõ giaûm theå moät nhöng caùch duøng aáy nghóa khaùc bieät, aâm chính laø giam, Khaûo Thanh noùi söï toån haïi laø m cho bôùt ñi goïi laø giaûm, Thuyeát Vaên noùi giaûm laø toån.

Ñieàn lieäp: Thuyeát Vaên noùi laø laø m ruoäng, Khaûo Thanh noùi ñieàn cuõng nhö laïp. Chöõ döôùi laø löïc nghieäp phieân thieát Khaûo Thanh noùi ñoù laø gioáng hao choù, nay duøng chung ñieàn thaønh hieäp.

Khoâi hoäi: Chöõ tröôùc laø khoå hoaøn phieân thieát Khoång An Quoác chuù Thöôïng thö noùi: khoâi laø thaày, Quaûng Nhaõ noùi khoâi laø chuû vaäy. Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi khoâi laø ñöùng ñaàu, Vöông Daät chuù sôû töø noùi: khoâi laø lôùn. Chöõ döôùi laø hoäi, Quaûng Nhaõ noùi hoäi laø caét, ngöôøi laø m ngheà ñoà teå goïi laø khoâi hoäi.

Mieâu thoá: aâm ngoâ laø giang ngoaïi cho laø chöõ mieâu nay khoâng laáy chöõ maø noùi chung laø teân cuûa loaøi thuù. Coá Daõ Vöông noùi: noù gioáng nhö hoå nhöng nhoû hôn, laø loaøi gia caàm duøng ñeå baét chuoät. Thuyeát Vaên thieáu chöõ naøy. Chöõ thoá: Coá Daõ Vöông noùi: loâng cuûa noù coù theå laø m buùt ñeå vieát. Thuyeát Vaên goïi laø teân cuûa loaøi thuù, chaân cuûa voi coù chaám ñen gioáng ñuoâi voi, ñaàu thoû ñaàu voi gioáng nhau cho neân chöõ thoá ñoïc töø aâm töôïng maø tænh löôïc.

- Yeåm aùc: Chöõ tröôùc laø y dieãm phieân thieát, chöõ döôùi laø oâ coá phieân

thieát

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 2

Baát khaû trò: Tró ly phieân thieát. Sôù dó: söông troùc phieân thieát.

Hy voïng. Vuõ phöôøng phieân thieát.

Phaán taûo y: y naøy cuûa caùc vò Tyø-kheo naøy vì cheá tieát loøng tham, khoâng thoï cuûa tín thí cuùng döôøng, xaû boû vaø xem thöôøng nhöõng loaïi y toát ñeïp thöôïng haïng, thöôøng löôïm nhaët nhöõng maûnh vaûi maø ngöôøi ñôøi vöùt boû roài ñem ra soâng suoái giaët saïch, sau ñoù ñem veà vaù laïi heát thaønh y neân goïi laø y phaán taûo. Nay duøng chung vôùi töø naïp y, luaät goïi laø y voâ uùy,

khoâng bò giaëc cöôùp vaø keû xaáu cöôùp ñoaït. Trong kinh cuõng goïi laø y coâng ñöùc, ñöôïc taát caû Nhö Lai khen ngôïi. Ngöôøi ñaép y naøy caùc vò trôøi thöôøng ñeán leã baùi cuùng döôøng, cho neân Nhö Lai taùn thaùn Ngaøi Ñaïi Ca dieáp vaø baûo oâng ngoài chung toøa roài côûi y ñaép cho oâng, neân goïi laø coâng ñöùc y.

Kheâ giaûn: Quaûng Nhaõ noùi kheâ laø caùi hang, Thuyeát Vaên goïi laø caùi khe suoái. Boä coác aâm kheâ. Giaûn: Mao Thi truyeän noùi ñoù laø doøng nöôùc chaûy trong khe nuùi. Thöôïng thö noùi: y laïi trieàn giaûn ñaõ vaøo soâng, Khoång An Quoác noùi: khe chaûy ra ao thaúng ôû nuùi Baéc, nöôùc chaûy giöõa hai khe nuùi goïi laø giaûn, Thuyeát Vaên cuõng goïi laø nöôùc trong nuùi, boä thuûy aâm gian.

Chuøy ñaû: Chöõ tröôùc laø giai nhò phieân thieát Höùa Thuùc chuù Hoaøi Nam Töû noùi: chuøy laø löûa ra (ñoaùn), Khaûo Thanh goïi laø choïn laáy (trích), Thuyeát Vaên noùi chuøy laø laáy gaäy ñaùnh, boä thuû aâm thuøy, hoaëc boä moäc. Chöõ döôùi laø ñöùc laõnh phieân thieát, Quaûng Nhaõ noùi ñaû laø ñaùnh, Tyø Thöông noùi ñaû laø ñaäp vôõ.

Quyeân voõng: chaùnh theå laø chöõ coát, Khaûo Thanh noùi duøng löôùi baét chim muoâng, Vaän Anh noùi laø troùi buoäc, chöõ la laø daây tô, chöõ döôùi laø voõng. Coá Daõ Vöông noùi: voõng laø teân chung cuûa caùc loaïi löôùi. Dòch noùi: thuôû xöa Baøo Hy Thò keát daây laø m löôùi ñeå baét caù nuoâi soáng muoân daân. Theá Baûn noùi chöõ voõng laø löôùi. Toáng Trung noùi: ñaïi thaàn phuïc hy coù khi vieát chöõ voõng coù khi vieát chöõ voïng ñeàu laø chöõ coå.

Taïng cöû: Chöõ tröôùc laø taïc lang phieân thieát, chöõ döôùi laø khöông ngoâ phieân thieát, coù baûn kinh hoaëc vieát laø loäng, hö ngoâ phieân thieát, cuõng aâm cöû.

- Trì sính, Chöõ treân laø tröông ly phieân thieát, Thuyeát Vaên vieát laø ñaø, Quaûng Nhaõ noùi laø trì boân, coá Daõ vöông noùi trì taåu, Thuyeát Vaên noùi ñaïi ñaø, töø chöõ maõ aâm Ñaø, thanh tha. Vaên kinh noùi töø chöõ tha, laø chöõ thöôøng duøng. Chöõ sau laø saéc laõnh phieân thieát, Quaûng Nhaõ noùi sính boân. Ñoã Döï chuù Taû truyeän noùi laø trì ñaåu, Thuyeát Vaên noùi laø tröïc xa, töø chöõ maõ, thanh thaát haï phieân thieát.

Thoâ khoaùng: Chöõ treân laø thöông hoà phieân thieát thoâ laø chöõ tænh löôïc, ñaõ truyeàn duïng töø laâu. Trong Thuyeát Vaên vieát chöõ chính theå laø ba boä loäc. Töï Thö noùi vaät khoâng tinh teá. Quaûng Nhaõ noùi thoâ laø to vaäy. Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi: thoâ laø thoâ sô, chöõ döôùi laø hoaønh. Taäp Huaán noùi loaøi choù hung döõ khoâng theå gaàn guõi. Vaên kinh coù choã vieát chöõ khoaùng boä thaïch laø sai vaäy. Vì noù laø ñoàng thieát, than ñaù chöù khoâng phaûi chöõ naøy vaäy.

Keá haø moâ: Chöõ moâ laø maïch ba phieân thieát, Khaûo Thanh noùi: ñoù laø

loaøi vaät döôùi nöôùc. Nhó Nhaõ noùi: aâm thaéng, boû aâm thaéng thaønh thieàm. Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi noù gioáng nhö con coùc treân ñaát lieàn. Hoaøi Nam goïi noù laø eách, Nhó Nhaõ laïi noùi noù ôû döôùi nöôùc goïi laø maõn, Quaùch Phaùc chuù goïi laø canh, gioáng con eånh öông maø buïng noù lôùn. Boån thaûo noùi: Haø moâ moät teân laø thieàm dö, moät teân laø quy thaéng, moät teân khöù vaên, moät teân laø ñieàn phuï, moät teân laø hoà maïnh, moät teân laø thanh oa, moät teân laø caûnh maõnh, moät teân laø tröôøng coå, ñeàu laø teân khaùc cuûa caùc ñòa phöông noùi veà Haø moâ.

Di haàu thuû: Thuyeát Vaên goïi laø con khæ lôùn hoaëc laø khæ caùi. Dò löïc phieân thieát, Haùn Thö noùi: ñoù laø moäc haàu. Nay goïi noù laø haàu toân, Vöông Dieân Thoï laø m baøi phuù goïi noù laø Vöông toân, nay tuïc goïi laø hoà taân. Caên cöù theo loaïi thuù naøy coù raát nhieàu loaïi. Noùi toùm löôïc chöøng möôøi loaïi. Nay taïm ñôn cöû teân cuûa noù chöù khoâng theå keå töôøng taän töôøng loaïi moät, töùc laø di haàu, baïch vieân.

Huyeân taïp: chaùnh theå cuûa noù vieát nhö chöõ hoan. Thanh Loaïi giaûi thích huyeân laø hoa vaäy. Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi: huyeân laø tieáng oàn, chöõ taïp ôû döôùi laø chöõ thoâng duïng. Chaùnh theå cuûa noù boä y Thuyeát Vaên goïi laø y naêm maøu, boä y aâm taäp. Nay vieát chöõ taïp naøy laø bieán theå.

Truûng gian: Tröông duõng phieân thieát, Thuyeát Vaên goïi caùi moà cao laø truõng chöõ trung thuoäc boä bao aâm baøo, boä thæ trong kinh vieát boä moân aâm mích, boä thæ chaúng ñuùng vaäy.

Nhö xu: bao haøm chuù luaän ngöõ noùi: xu laø ñi nhanh, Nhó Nhaõ moân ngoaïi cuõng goïi ñoù laø xu, Thuyeát Vaên goïi laø ñòa y, chaùnh theå laø boä taåu aâm soâ. Vaên kinh töø boä ña vieát thaønh chöõ xu.

Thöông laâm: Thaát döông phieân thieát treân ñaàu hai thanh goã boïc saéc nhoïn, nay chöõ thöông laø moät thöù binh tröôïng. Tröôïng laø hai ñaàu boïc saéc nhoïn, Thuyeát Vaên goïi laø cöï, boä moäc aâm thöông.

Hieåm khoaùng: Hö nghieãm phieân thieát, Quaûng Nhaõ noùi hieåm laø trôû ngaïi, Phöông ngoân noùi hieåm laø cao giaù, Quyø chuù Quoác ngöõ noùi: hieåm laø nguïy, Vöông Baät chuù Chu Dòch noùi: hieåm laø hieåm naïn, Thuyeát Vaên goïi laø trôû naïn, boä phuï aâm thieåm. Vaên kinh noùi noù laø boä sôn vieát thaønh hieåm laø sai. Vì chöõ hieåm naøy laø chæ ñaát ñai nhoû heïp khoâng baèng phaúng laø chöõ khieåm, chöõ nghóa vaø aâm ñeàu traùi vôùi yù kinh, phaûi söûa laïi thaønh boä phuï. Chöõ döôùi laø khoaùng, Khaûo Thanh noùi khoaùng laø meânh moâng voâ bôø. Thieân Thöông Hieät noùi: khoaùng laø xa xoâi (thöa thôùt). Quaûng Nhaõ noùi khoaùng laø roäng lôùn, Thuyeát Vaên goïi laø caùi haøo. Boä thoå aâm quaûng, vaên kinh vieát boä nhaät laø nhaàm, vì chöõ naøy laø chæ cho söï saùng suoát, khoaùng ñaûng chöù khoâng phaûi yù kinh.

Ti taøi: Chöõ tröôùc laø töû tö phieân thieát, Quaûng Nhaõ noùi tö laø voán lieáng, Coá Daõ Vöông goïi laø taøi saûn. Vieát ñuùng laø chöõ töï, coøn chöõ naøy khoâng ñuùng nghóa. Thuyeát Vaên noùi ngöôøi bò phaït nheï, ñem taøi saûn ñeå chuoäc toäi goïi laø ti, chöõ naøy boä boái aâm thöû.

Sôû nhò: Tha ñaéc phieân thieát, Trònh Huyeàn chuù Chu leã noùi: töø chöõ quan taïm möôïn duøng nhö chöõ giaù. Taäp Huaán noùi ñoù laø ngöôøi thöøa taû, Thuyeát Vaên noùi laø theo ngöôøi caàu vaät. Boä boái aâm döïc, trong kinh boä ñaïi vieát thaønh chöõ thaùi laø raát laàm, caàn phaûi boû boä nhôn.

Tieâu dieät: Chöõ treân laø töùc taäp phieân thieát Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi tieâu taùn, Thuyeát Vaên goïi laø nung kim loaïi boä kim aâm tieâu. Chöõ döôùi laø di dieät phieân thieát Thuyeát Vaên goïi laø dieät taän, boä thuûy, chöõ nhung, nöôùc dieät hoûa laø chöõ hoäi yù.

Ñeä hoå: chöõ ñeä naøy cuõng gioáng chöõ ñeä boä söôùc. Khaûo Thanh noùi: ñeä laø thay theá. Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi laø bieán ñoåi. Sôû töø noùi: boán muøa laàn löôït troâi qua daàn ñeán tuoåi giaø cheát. Vöôïng Daät noùi: thay ñoåi cho nhau, saùch goïi laø trao cho boä söôùc aâm ñeä vaên kinh vieát chöõ ñeä naøy, chöõ döôùi theo vaän thuyeân noùi: hoã laø ñaép ñoåi.

Du xieåm: Thieân Thöông Hieät noùi: xieåm laø nònh hoùt. Trang Töû noùi: khoâng phaân bieät phaûi traùi maø noùi thì goïi ñoù laø du, Thuyeát Vaên goïi laø xieåm nònh. Boä ngoân aâm du: chöõ döôùi laø söûu nhieãm phieân thieát, dòch vieát: baäc quaân töû treân giao tieáp, khoâng xieåm, döôùi giao du khoâng nònh hoùt. Haø, Haø Höu chuù Coâng Döông truyeän noùi xieåm cuõng nhö nònh, Trang töû goïi lôøi noùi coù yù nhaõ côït laø xieåm, Thuyeát Vaên goïi laø nònh bôï.

Duõng döôïc: Chöõ tröôùc laø döông chuûng phieân thieát Thuïy Phaùp noùi: coi thöôøng maïng soáng ñeå laø m vieäc nhaân goïi laø duøng. Bieát söï vieäc daãn ñeán caùi cheát maø khoâng sôï goïi laø duõng, Thuyeát Vaên goïi laø duõng khí, boä löïc aâm duõng hoaëc boä qua, hoaëc vieát theâm boä tuùc chöõ döôùi laø döôïc, döông öôùc phieân thieát, Quaûng Nhaõ noùi döôïc laø nhaûy leân laø leân, tieán, Thuyeát Vaên goïi laø chaïy, boä tuùc aâm töôùc.

AÙnh teá: Chöõ tröôùc laø anh kính phieân thieát, Vaän Anh noùi: aùnh laø chieáu khaép moät lieân. Saùch goïi laø cuøng che nhau. Chaán theå laø boä anh, vaên kinh vieát boä öông laø sai vaäy. Ngoïc Thieân noùi anh laø môø mòt khoâng saùng, chaúng phaûi nghóa trong kinh, chöõ teá Ñoã Döï chuù taû truyeän noùi: teá laø chöôùng, Quaûng Nhaõ noùi teá laø aåm, Khaûo Thanh noùi: teá laø yeâm, boä thaûo aâm tyû dueä phieân thieát.

Tham leä: Taäp Huaán noùi tham laø naõo haän. Vaän Anh noùi: buoàn böïc, laïi coøn aâm laø saân, Khaûo Thanh noùi tham laø raát, Thuyeát Vaên goïi laø haïi, boä taâm aâm tham, chöõ tham thuoäc chöõ luïy, chöõ chaån nay vieát laø chöõ tham

() naøy laø bieán theå. Chöõ döôùi laø leä, Vaân Anh noùi laø mao thi truyeän goïi laø aùc, Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi leä laø nghieâm ngaët. Khaûo Thanh goïi laø khí khoâng hoøa. Ñoã döï chuù taû truyeän noùi: leä laø maïnh meõ, boä Haùn aâm vaïn vaên kinh vieát boä löïc thaønh chöõ leä laø sai, vì chöõ leä aáy laø coá gaéng, chaúng phaûi nghóa kinh, hoaëc boä raát vieát thaønh chöõ leä, chöõ naøy nghóa laø beänh naëng caøng sai xa yù kinh.

Taàn thích: Khaûo Thanh noùi taàn laø muoän, buoàn phieàn. Saùch goïi laø nhaên maøy. Thuyeát Vaên noùi ngöôøi loäi qua nöôùc laø taàn thích. Coá Daõ Vöông noùi: taàn thích laø taâm tö aùo naõo lo buoàn khoâng vui. Thuyeát Vaên noùi chaùnh theå laø boä ty aâm taàn, nay leä thö töø boä lòch laïi boû boä ti vaø boä khaåu vieát thaønh chöõ taàn. Khaûo Thanh goïi chöõ thích laø taàn saùch goïi laø veû theïn thuøng. Vaên kinh vieát boä xuùc chaúng phaûi chöõ naøy.

Phieán dòch: Chöõ tröôùc laø khieâm giaùp phieân thieát Vaän Anh noùi: mua reû baùn ñaét, chöõ döôùi laø dòch, Khaûo Thanh goïi laø thay ñoåi, hoaùn ñoåi, bieán ñoåi laø chöõ töôïng hình.

Khieáp töø: Khaûo Thanh noùi khieáp laø loaïi gioû. Thuyeát Vaên goïi laø caùi röông nhoû, boä tuùc boä uoâng aâm hieäp döõ döôùi aâm töù, Khaûo Thanh goïi töù cuõng laø khieáp boä truùc aâm dö.

Khoå ñaûm: Baïch Hoå Thoâng noùi laø taïng phuû cuûa gan, gan laø chuû nhaân, nhaân maø khoâng nhaãn ñöôïc khoå thì gan vôõ. Vì theá nhaân nhaát ñònh phaûi coù duõng khí vöông phuùc vaø maïch kinh noùi: maät laø chuû thaàn maät, neáu maät bònh thì tinh thaàn khoâng yeân ñöôïc.

Khieáp lieát: Chöõ treân laø khöông nghieäp phieân thieát, Khaûo Thanh noùi khieáp laø sôï. Ngoïc Thieân noùi khieáp laø raát sôï, Vaän Anh noùi khieáp laø hoaûng sôï, boä taâm aâm khöù, chöõ döôùi laø lieät, nghóa laø söùc yeáu laø chöõ hoäi yù.

Tröõ tuï: Chöõ treân laø Tröông löõ phieân thieát, Ñoã Döï chuù taû truyeän

noùi: tröõ laø chöùa ñöïng, caát giöõ. Thuyeát Vaên goïi laø tích luõy taøi saûn, boä boái aâm tröõ, chöõ döôùi laø tuï, laïi coù aâm laø töïu thöông thanh cuõng giaûi thích, nhö Vaän Anh vaäy, nghóa laø taäp hoäi, Khaûo Thanh noùi: taùn, tuï. Haø Höu chuù Coâng Döông truyeän noùi:

Ñoàng baït: Baøn maït phieân thieát, Khaûo Thanh noùi laø teân cuûa moät loaïi nhaïc cuï, ñuùc thaønh hai theû gioáng nhö loï nhoû coù mieäng, tay caàm hai caùi mieäng coï xaùt nhau taïo ra aâm thanh ñeå taáu nhaïc. Thuyeát Vaên töø boä kim aâm baït vaên kinh vieát boä tuùc thaønh chöõ baït, chöõ naøy khoâng ñuùng.

Hoäi naùo: Chöõ treân laø coâng ngoaïi phieân thieát, laø hoài ngoaïi phieân thieát hoäi laø taâm phieàn loaïn. Thuyeát Vaên noùi hoäi laø loaïn Thuyeát Vaên noùi töø boä taâm, aâm hoäi, chöõ döôùi laø naùo, Taäp Huaán noùi laø nhieàu, vaên kinh

vieát chöõ naùo boä moân, ñaây laø chöõ thoâng duïng.

Chæ troïc: Khaûo Thanh noùi chæ laø dô ueá, Thuyeát Vaên noùi chæ laø ñoán (caën ñuïc) boä thuûy aâm teå.

Loa boái: loa laø chöõ thoâng duïng, chaùnh theå vieát laø chöõ luy. Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi luy töùc laø con seân. Thuyeát Vaên cuõng noùi laø thuoäc loaøi oác seân, hình noù to nhöng ra khoûi bieån thì hình daùng noù bình thöôøng.

Giaùc ngoä: Khaûo Thanh noùi: thuøy laø giaùc, Taäp Huaán noùi: mieân laø ngoä, Thuyeát Vaên noùi giaùc laø ngoä. Vaên kinh laø töø boä huyeät, chöõ tung vaø caùco maø vieát thaønh ngoä laø sai laàm. Khaûo tra taát caû saùch vôû vaø giaùo töï vaän ñeàu khoâng coù chöõ naøy, phaàn nhieàu laø töø buùt thoï hoaëc truyeàn taû, con ngöôøi theo voïng tinh maø vieát sai vaäy. Nguï laø ngoä, Thieân Thöông Hieät noùi mî laø giaùc maø coù choã goïi laø nguï, Khaûo Thanh noùi trong moäng thaáy ñieàu gì tænh daäy lieàn troâi theo.

Taûn cöù: Ngoïc Thieân noùi taûn cuõng chính laø caùi theo töø thoâng duïng duøng taám luïa the möa goïi laø taûn, thuoäc boä mòch aâm mích. Laïi nöõa chöõ taûn voán laø chöõ coù boä laâm, röøng chia thaønh töøng taùn. Nay Leä thö vieát chöõ taùn laø sai vaäy. Trong kinh vieát chöõ taûn boä nhôn ñoù laø chöõ thoâng duïng. Chöõ döôùi laø caùi, caùi cuõng laø caùi duø, taùn caùi laø moät vaät. Thuyeát Vaên noùi chöõ naøy thuoäc boä thaûo, aâm caùi hôïp laïi, vaên kinh vieát boä döông thaønh thaûo laø sai.

Xuù ueá: Ngoïc Thieân noùi, xuù laø teân chung cuûa vaät hoâi thuùi. Thuyeát Vaên noùi con vaät ñi ngöõi thaáy muøi hoâi thì bieát laø choù, cho neân chöõ xuù laø boä khuyeån vaø chöõ töï, chöõ döôùi laø ueá. Coá Daõ Vöông noùi: laø ueá nhieãm, Vaän Anh goïi laø aùc, Khaûo Thanh goïi laø hoang voâ, Thuyeát Vaên noùi noù thuoäc boä hoøa aâm tueá.

Tieàn loõa:

Tieåu truøng:

Suy ñaït: ñaït laø ño löôøng.

Dieân thoùa: laø chöõ thoâng duïng, chaùnh theå vieát boä khieám, nghóa laø nöôùc daõi, boä thuûy, boä khieám, Khaûo Thanh noùi ñoù laø nöôùc mieáng, chöõ thoùa cuõng laø nöôùc mieáng.

Löu daät: chaùnh theå vieát boä daät hoaëc chöõ töù cuõng ñeàu laø chöõ coå, Nhó Nhaõ noùi daät laø ñaày, Quaûng Nhaõ noùi daät laø traøn ra, Thuyeát Vaên goïi laø ñaày bình, boä thuûy aâm ích.

Pheâ nieát: chöõ theä nghóa laø caén, Thuyeát Vaên noùi pheä cuõng laø nghieát, thanh khaåu baùt phieân thieát, phaùn thích kheùo leùo.

Traùch phaït: laø chöõ thoâng duïng. Mao Thi truyeän noùi: trích laø traùch,

Ñoã Döï chuù taû truyeän noùi laø traùch phaït, phöông ngoân noùi laø phaån noä, Quaùch Phaùc noùi giaän traùch laãn nhau. Thuyeát Vaên goïi traùch laø phaït. Chaùnh theå vieát chöõ ñeà, boä ngoân khaåu aâm ñeà. Nay vaên kinh vieát boä thích thaønh chöõ trích, laø chöõ thoâng duïng, chöõ döôùi laø phaït. Thöôïng thö noùi laø hình phaït toäi nhaân, ngöôøi toäi nhoû thì chæ caàm dao maéng.

Quan la: Quaùch Huyeàn chuù Chu Leã noùi: quan laø cöûa aûi, Thanh loaïi noùi quan laø ñoùng, Thuyeát Vaên noùi cho nöôùc vaøo ñeå chaén ngang cöûa nhaø, boä moân aâm quan, chöõ döôùi laø la. Khaûo Thanh noùi la laø ngaên laïi, Taäp Huaán goïi laø lính ñi tuaàn canh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 3

Thanh öù: öù Thuyeát Vaên goïi laø maùu öù, boä toät aâm ö. Ngöôøi ñôøi aáy goïi toät laø chaân bònh, ñoù laø caùch noùi bình thöôøng chaúng phaûi saùch vôû. Vaên kinh vieát boä thuûy laø sai öù laø buøn xanh vaäy.

Traïo nuøng: Khaûo Thanh noùi traïo laø lay ñoäng.

Cô hieàm: Trònh Huyeàn chuù leã kyù noùi: cô laø maéng.

Phaân nhieãu: Quaûng Nhaõ noùi phaân laø naùo loaïn, Thuyeát Vaên vieát boä mòch aâm phaân, chöõ döôùi laø nhieãu, Khaûo Thanh noùi nhaân vieäc naøy maø phieàn chuyeän khaùc goïi laø nhieãu, laø buoâng thaû, Thuyeát Vaên noùi nhieãu laø phieàn, boä thuû aâm öu.

Kieåu loaïn: Taäp Huaán noùi kieåu laø giaû boä, Coá Daõ Vöông noùi giaû xöng goïi laø kieâu, Thuyeát Vaên goïi laø chieám cöù, boä thuûy aâm kieàu. Chöõ döôùi laø loaïn, Khaûo Thanh goïi laø laãn loän.

Thaûm nhieân: Mao Thi truyeän noùi tham laø buoàn, Nhó Nhaõ goïi laø lo

laéng.

Thaát-phieät-ñeå thaønh: laø tieáng Phaïn töùc laø cung ñieän cuûa Ña Vaên

Thieân vöông hoaëc goïi laø thaønh A-noa-vaõn-ña.

Haäu ñaøo: Ñoã chuù taû truyeän noùi haøo laø than khoùc, Nhó Nhaõ giaûi laø goïi, Thuyeát Vaên goïi laø gaøo khoùc. Chöõ döôùi laø ñaøo, theo nghóa hai chöõ naøy nghóa laø khoùc lôùn, dòch noùi: tröôùc gaøo, khoùc roài sau ñoù cöôøi vaäy.

Ñaàu thoan: Huyeàn Tieân Thi noùi: ñaàu laø neùm, Khaûo Thanh noùi ñaàu laø ñeán, Thuyeát Vaên ghi boä ñaäu, chöõ döôùi laø thoan. Coá Daõ Vöông noùi thoaùn laø chaïy troán, giaû chuù Quoác ngöõ noùi thoaùn laø aån, Ñoã chuù taû truyeän noùi thoaùn laø daáu gieám. Chöõ thoâng duïng xöa nay vieát nghóa chöõ thoaùn laø

taïng, boä huyeät, boä thöû (chuoät trong hang).

Yeâu xuùc: Ñoã chuù taû truyeän noùi cheát non goïi laø yeåu, Khaûo Thanh noùi tuoåi nhoû maø cheát. Chöõ döôùi laø xuùc, Quaûng Nhaõ noùi xuùc laø gaàn, Thuyeát Vaên noùi xuùc laø voäi, Ñoã chuù taû truyeän noùi xuùc laø nhanh choùng.

Hoaøng truøng: Nhó Nhaõ noùi ñoù laø thöù saâu aên nhaàm luùa goïi laø minh, aên laù luùa goïi laø ñaëc, aên thoùc luùa goïi laø maâu, aên thaân luùc goïi laø taëc. Boán loaïi naøy ñeàu goïi laø hoaøng truøng.

Baát aù: Khaûo Thanh noùi: khoâng noùi ñöôïc (caâm). Chöõ chaùnh xöa nay vieát thaønh aâm caâm. Thanh aù, kinh vieát boä khaåu laø sai vaäy.

Baát ngaät: Khaûo Thanh noùi: ngaät laø noùi caø laêm, vaän thuyeân goïi laø troïng, Thuyeát Vaên goïi laø nan, boä khaåu aâm khaát.

Phuï soâ: Taäp Huaán noùi soâ laø teân chung cuûa loaïi coû.

Ñaûm phuï: Taäp Huaán noùi: ñaûm cuõng nhö phuï nghóa laø gaùnh vaùc ñoà vaät, boä thuû aâm ñaûm. Vaên töï thích yeáu noùi: chöõ ñaûm laø boä nghieãn, theâm boä huyeät boä ngoân. Vaên kinh vieát boä moäc vieát thaønh ñaûm laø sai, vì khoâng ñuùng nghóa kinh, chöõ döôùi laø phuï, Coá Daõ Vöông noùi: phuï ôn aùc töùc goïi laø phuï. Vaän thuyeân noùi: vay maø khoâng traû goïi laø phuï. Thuyeát Vaên noùi phuï laø nöông nhôø. Treân töø coå nhaân döôùi ñeán boái nhôn giöõ cuûa baùu ñeå nöông nhôø, vaên kinh vieát boä ñaïo laø sai.

Ñoäc tha: Taäp Huaán noùi: tha laø loaøi saâu neùp döôùi ñaát, loaøi saâu ñoäc, dòch noùi:

Taëng di: Taäp Huaán noùi: taëng laø nghòch, ñem vaät gôûi theo ngöôøi cheát, Vaän Anh noùi laáy vaät taëng nhau. Chöõ döôùi laø di, Vaän Anh noùi di laø cho vaäy, laáy vaät cho ngöôøi ñoù cuõng nhö taëng.

Manh khu: maét khoâng coù ñoàng töû goïi laø manh, chöõ döôùi laø khu. Taäp Huaán noùi xu laø khoâng ngay thaúng, Quaûng Nhaõ noùi xu laø cong vaïy, löng cong goïi laø uû luû.

Bieân phuïc: Nhó Nhaõ noùi bieân phuïc laø hai caùch. Quaùch Phaùc noùi: ngöôøi Teà goïi laø tieät maët cuõng laø teân moät vò tieân ñaàu nhö ñaàu chuoät, caùnh nhö caùnh chim. Phöông ngoân noùi: töø cöûa aûi ñeán giöõa vuøng taàn luûng goïi laø dôi chuoät, muøa ñoâng laãn troán, muøa haï bay ra, ban ngaøy laùnh, ban ñeâm bay ra kieám aên.

Moâ caâu: Trònh Huyeàn noùi moâ laø lôøi mai moái laø m cho hai hoï thaønh vôï choàng. Chöõ döôùi laø caâu, Quoác ngöõ noùi kim cöông goïi laø moâi caâu, giaù quyø noùi taùi hoân goïi laø moâi.

Maõnh leä: Khaûo Thanh noùi: raát aùc, chöõ leä theo Khaûo Thanh noùi phaïm chaùnh maø aùc, hieåm nguy, nghieâm ngaët.

Coïng tröõ: taû truyeän noùi tröõ laø tích chöùa, Thuyeát Vaên noùi tröõ laø gom

goùp, boä boái aâm tröõ.

Thaïc nang: Khaûo Thanh noùi: tuùi khoâng ñaùy. Theo nghóa naøy laø thaùc döôïc laø caùi beå thôï reøn. Laõo Töû noùi khoaûng giöõa trôøi ñaát noù gioáng nhö beå thôï haøn, tuïc goïi laø bò laø caùi tuùi vaäy, duøng oáng gioù ñeå thoåi löûa.

Ñao chaâm: Quaûng Nhaõ noùi chaâm laø thöù. Thuyeát Vaên goïi laø caây kim ñeå may ñoà. Saùch noùi vaät ñeå xoû chæ goïi laø kim. Vaên kinh vieát chöõ haøm, boä kim, coù khi vieát thaønh ().

Tröôøng chuøy: nghóa laø ñaàu boïc saéc naëng taùm caân, caùi chuoâi daøi ba boán thöôùc duøng ñeå reøn saét, boä moäc aâm chuy. Vaên kinh vieát boä thuû laø sai vaäy.

Traâm tieàn: Khaûo Thanh noùi laø caùi chaøy ñaù. Kinh vieát chöõ traâm laø chöõ thoâng duïng.

Ñoaùn thieát: Thieân Thöông Hieät noùi: ñoaùn laø caùi chaøy. Trònh chuù leã kyù noùi: ñoaùn laø gioït saét.

Lieâm truøy: töï thö goïi laø caùi lieàm gaép. Thuyeát Vaên goïi laø nieâm. Thieân Thöông Hieät noùi: caàm chieác keàm. Vaên kinh vieát boä cam nghóa laø laáy saét keïp vaøo coå, chaúng phaûi nghóa kinh, chöõ truøy ôû döôùi ñaõ giaûi thích roài vaäy.

Laïi noïa: Khaûo Thanh noùi laïi khoâng cöû ñoäng, Thuyeát Vaên noùi laø giaûi ñaûi, boä taâm aâm laïi, hoaëc boä nöõ vieát thaønh chöõ laïi gioáng nhö chöõ döôùi. Quaûng Nhaõ noùi noïa laø löôøi bieáng, vaän tinh goïi laø giaûi ñaõi, Thuyeát Vaên goïi laø baát kính.

Yeåm oá: laø khoâng vui veû.

Nhieäm tuùc: Thuyeát Vaên noùi: nhö con choù thaáy mieáng thòt ngon tham lam khoâng bieát chaùn, cho neân vieát boä cam, boä nhuïc boä khuyeån laø chöõ hoäi yù.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 4

(Hoäi Voâ Bieân Trang Nghieâm, quyeån boán).

Voâ minh xaùc: töï nhö noùi tröùng chim nöùt ra. Khaûo Thanh noùi voû tröùng ngoaøi cuûa chim. Kinh noùi voû voâ minh duï cho caên baûn voâ minh vaø duøng tham aùi bao haøm voâ löôïng vieát söû phieàn naõo nung naáu höõu tình maïng nghieäp luaân chuyeån trong ñoù khoâng theå lìa khoûi hang ôû voâ minh nhö chim non ôû trong voû tröùng cho neân neâu ra ñeå laø m thí duï.

Giaùng chuù: Nhó Nhaõ noùi giaùng laø xuoáng. Taäp Huaán noùi giaùng laø rôi xuoâng. Thieân Thöông Hieät vieát thaønh khuaát. Thuyeát Vaên vaø Nhó Nhaõ cuõng vieát boä phuï aâm giaùng. Chöõ chuù thoe Hoaøi Nam Töû: möa xuaân thaám nhuaàn ñaát ñai, Thuyeát Vaên cuõng noùi möa phaûi trôøi khieán cho caây coái sinh soâi naûy nôû, boä thuûy ñoïc löôïc aâm phuï.

A-töï-vi-sô: chöõ A laáy thöôïng thanh cuûa chöõ Phaïn (chöõ A ñaàu tieân) kinh Tyø-loâ-giaù-na noùi: chöõ A nghóa laø moân taát caû phaùp voán khoâng sanh maø coù theå sanh taát caû chöõ nghóa ôû ñôøi.

*Chöõ A-ñeä nhöùt cuù. Hieån roõ taát caû chöõ*

*Nhieãu quanh Theá Toân kia Vì laáy nghóa naøy*

Cho neân ñöông ñaàu trong caùc chöõ laàn löôït trôû xuoáng laïi coù boán möôi chín chöõ goïi chung laø meï cuûa taát caû vaên töï, nghóa laø chöõ Phaïn voán coù naêm möôi chöõ.

Chöõ haø laø sau cuøng: cuõng laø chöõ Phaïn. Baát thieát ñaùng haø aâm cuõng phaûi vieát chöõ giaù. Giaù töùc laø caän kinh noùi: chöõ A laø ñaàu tieân, chöõ haø laø sau cuøng. Chöõ naøy ôû cuoái töï maãu, yù Phaät neâu hai tieâu chí ñaàu vaø cuoái ñeå laø m phaùp du, ñoaïn cuoái cuûa quyeån keá coù moät baøi chaâm ngoân khoaûng ba boán trang, aâm töï chaúng roõ raøng caàn phaûi dòch laïi.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 5

Troïng ñaûm: chöõ troïng cuõng nhö chöõ truøng, chöõ ñaûm quyeån tröôùc ñaõ giaûi thích Quaûng Nhaõ noùi coù theå gaùnh vaùc traùch nhieäm goïi laø ñaûm, Thuyeát Vaên noùi ñaûm laø naâng leân, boä thuû chöù khoâng phaûi boä moäc aâm chieám, vaên kinh vieát boä moác thaønh chöõ chieâm laø sai, vì chöõ ñoù nghóa laø chaùi tranh.

Boäc löu: Queá Uyeån Chaâu Tuï noùi: nöôùc möa lôùn hôïp thaønh doøng goïi laø boäc löu.

Ñaâu suaát: laø tieáng Phaïn, laø teân ñoïc nhaàm cöûa coõi trôøi duïc giôùi. AÂm chính tieáng Phaïn laø Ñoã Söû Ña. Ñöôøng dòch laø tri tuùc laø thaân roát sau cuûa Boà-taùt, phaàn ñoâng laø m vò Thieân vöông trong coõi naøy. Nhö Boà-taùt Di Laëc hieän laø m Thieân vöông vaäy.

Ñeà hoà: ñaây laø loaïi vaùn söõa, tinh chaát cuûa söõa goïi laø toâ, tinh chaát

cuûa toâ goïi laø ñeà hoà.

Ñöôøng quyeân: Khaûo Thanh goïi laø vöùt boû.

Giaùng saùi: Vöông Daät chuù sôû töø noùi: nhö nöôùc thaám vaøo loøng ñaát, nghóa laø thaám ñöôïm.

Nhuaän hôïp: Thöôïng thö Thuûy noùi nhuaän laø xuoáng, Quaûng Nhaõ noùi nhuaän laø thaám ñöôïm Khaûo Thanh goïi laø hoøa, Thuyeát Vaên noùi hôïp laø thaám nhuaàn.

Khoâ caûo: Thuyeát Vaên goïi laø caây khoâ, khoâ khan vaäy.

Tam ma Töù ña: laø teân khaùc cuûa ñònh theo tieáng Phaïn vaäy. Ñöôøng dòch: ñaúng daãn, nghóa laø bình ñaúng, vì coù theå daãn ñeán caùc coâng ñöùc do thieàn ñònh, neân goïi laø ñaúng daãn.

Söû löu: Khaûo Thanh goïi ñi nhanh laø söû, nöôùc chaûy maïnh laø söû.

Thieân Thöông Hieät noùi söû laø nhanh, boä maõ aâm söû.

Tieâu giaûm: Khaûo Thanh noùi tieâu laø nung chaûy, hoaëc tieâu laø dieät heát. Thieân Thöông Hieät noùi tieâu laø dieät, Thuyeát Vaên goïi laø dieät taän vaäy.

Ñaõi ñaéc: Thuyeát Vaên goïi laø tieán veà phía tröôùc.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 6

PHAÅM XUAÁT LY ÑAØ-LA-NI

(Trong chôn ngoân coù ngöôøi nghi laø sai laàm neân dòch vaäy)

A-di Khaát-tuùng-di, aâm chöõ tuùng naøy söû kinh vieát tuùng laø sai. Baø-pheä.

Ta-thieát-nhó.

Taùt-baø-nhaõ: chöõ nhaõ töông truyeàn vieát laø chöõ nhöôïc, truyeàn thöøa sao cheùp sai thaønh chöõ nhaõ. Taùt-phöôïc-nhaõ, Ñöôøng dòch laø nhaát thieát trí.

Phaân tích: Thuyeát Vaên noùi tích laø cheû goà, boä moäc. Khoång chuù Thöôïng thö goïi laø phaân chia. Trong kinh vieát boä thuû laø sai.

Höùu ñòa nguïc höông: vaên kinh vieát boä khaåu thaønh chöõ khöùu. Quaùn sai: vaän thuyeân goïi laø töôùi nöôùc treân ñaát goïi laø sai. Khaûo

Thanh goïi laø baûy nöôùc.

Khieáp nhöôïc: Ñoã Laâm noùi: khieáp laø raát sôï. Thuyeát Vaên vieát boä khuyeån aâm chuù. Chöõ döôùi laø nhöôïc, Khoång chuù Thöôïng thö noùi nhöôïc

laø yeáu ñuoái, leã kyù noùi con trai hai möôi tuoåi goïi laø nhöôïc quan. Theo Thuyeát Vaên laø chöõ hình töôïng.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 7

PHAÅM THANH TÒNH ÑAØ-LA-NI

AÙo-phan: töông truyeàn saùch vieát laø chöõ vieät laø sai vaäy. Minh-ñeà.

Ngaät-lôïi Ñoïa-naï.

Ca-lôïi-ñeå-ca-nguyeät (laø tieáng Phaïn) Ñöôøng noùi: Sao maõo moãi naêm vaøo ngaøy raèm thaùng chín, khi traêng moïc thì sao maõi laën. Cho neân laáy ngoâi sao naøy laø m thaùng chín, teân aûi laø Ca-ñeà laø sai vaäy. Kinh daãn vaøo muøa thu traêng troøn saùng trong ñeå duï chaân ngoân dieäu tònh vaäy.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 8

HOÄI THÖÙ BA: MAÄT TÍCH KIM CANG: coù baûy quyeån.

Trieäu cai: laø phaùp soá, Hoaøng ñeá cöõu chöông toaùn phaùp soá coù 1, 10, v.v... goïi laø moät, möôøi, traêm, nghìn, vaïn, öùc trieäu...

Caâu toûa: Khaûo Thanh noùi: caâu laø caàu tìm, laø laáy Thuyeát Vaên goïi laø khuùc khuyûu, Quaûng Nhaõ goïi laø daãn daét, chöõ döôùi laø toûa. Khaûo Thanh goïi laø caùi voøng.

Ñaéc ngoä: Thieân Thöông Hieät noùi: ngoä laø tænh daäy.

OÂ-aùc: Ñoã chuù taû truyeän noùi oâ laø vaãn ñuïc, Haøn Thi noùi oâ laø dô baån. Chöõ aùc, Thi truyeän noùi aùc laø daøy. Tieån noùi laø töôùi thaám, Thuyeát Vaên goïi laø thaám nhuaàn. Boä thuûy aâm oác.

Tröôøng thaûm: Nhó Nhaõ goïi laø buoàn phieàn, böïc töùc. Thuyeát Vaên goïi laø ñoäc, boä taâm aâm sam.

Baát huyeân: Ngoïc Thieân noùi maùy maét laø huyeân. Thuyeát Vaên goïi laø maét lay ñoäng, boä baøo, boä muïc. Kinh vieát boä nhaät thaønh chöõ tuaàn laø sai, raát traùi yù kinh. Quyeån thöù möôøi ôû döôùi noùi baát thuaán cuõng y cöù theo ñaây

maø giaûi thích.

A-tu-luaân: laø tieáng Phaïn (teân cuûa vò trôøi) chaùnh aâm phaïm laø A-toá- la. Chöõ la laø thöôïng thanh. Ñoïc chuyeån löôõi laø A-tu-la ñeàu laø moät. Coù boán loaïi khaùc, ôû döôùi bieån hoaëc ôû trong caùc nuùi.

Ca-löu-la: (tieáng Phaïn sai aâm) chaùnh aâm tieáng Phaïn laø ngaï loã, ñoïc chuyeån löôõi laø noõa. AÂm coå goïi laø Ca-laâu-la. Ñöôøng goïi laø loaøi chim caùnh vaøng, cuõng goïi laø dieäu xí ñieåu.

Chôn-ñaø-la: coå goïi laø khaån-na-la, moät loaïi nhaïc trôøi, coù aâm thanh vi dieäu, coù theå laø m ngöôøi ca muùa thì ñaàu ngöïa thaân ngöôøi. Ai coù theå laø m ca nöõ thì thaân ñoan chaùnh, coù theå saùnh vôùi thieân nöõ, phaàn nhieàu laø laø m vôï cuûa trôøi caøn thaùt baø.

Ma-höu-laëc: coå dòch laø chaát phaùc, cuõng goïi laø ma-haàu-la-giaø cuõng laø moät loaïi nhaïc thaàn hoaëc goïi laø phi nhôn, hoaëc goïi laø ñaïi maõng thaàn, thaân noù gioáng nhö thaân ngöôøi maø ñaàu raén.

Kieän ñaïp höùa: (tieáng Phaïn) laø teân cuûa moät loaïi nhaïc trôøi, laø baét thoû, khoâng hay, chaùnh aâm Phaïn laø saûn ñaït phöôït, ngöôøi coù taøi naêng khaûy taáu caùc thöù aâm nhaïc vi dieäu cuõng coù theå cuøng vôùi caùc chö thieân taáu nhaïc, cuõng goïi laø taàm höông thaàn. Duïc haønh thieân, saéc haønh thieân.

Haø ueá: Ngoïc Thieân noùi ñoù laø veát ngoïc, chöõ ueá nghóa laø vaãn ñuïc. Thoâ cöõ: Taäp Huaán noùi thoâ laø sô saøi, Trònh chuù leã laø noùi thoâ keäch.

Coá Daõ Vöông goïi laø sô löôïc.

Duõng löôïc: Ñoã Chuù taû truyeän noùi duõng döôïc laø nhaûy leân tieán ñeán laø chöõ hình thanh.

Boäi aáp: Khoång chuù Thöôïng thö noùi gaáp ñoâi cuûa hai traêm naêm möôi laø naêm traêm vaäy. Thuyeát Vaên noùi boäi laø traùi laïi. Chöõ aáp ôû döôùi theo Khaûo Thanh goïi laø toån, laø khieâm haï. Vaên kinh vieát laø chöõ baùo thì sai vì raát traùi yù kinh.

Cung laïc: Khoång chuù Thöôïng thö goïi laø cung kính.

Ñaïm phaùc: Vaän Anh goïi laø yeân tónh, chöõ bình thanh, kinh vieát chöõ ñaïm coù boä hoûa laø sai vaäy.

Naëc-ñaø: Quaûng Nhaõ noùi: naëc laø aån, chöõ ñaø theo Coá Daõ Vöông goïi laø noùi doái ai cuõng khoâng tin, Thuyeát Vaên sung chaâu goïi khi laø ñaù, laø tieáng nöôùc Loã ngay goïi laø ha.

Ñaït ngai: Thieân Thöông Hieät noùi laø voâ trí. Chöõ ñaït nghóa laø trí, ngai nghóa laø ngu, duøng ñeå so saùnh, ñeàu laø chöõ thöôïng thanh.

Cô nhuïc: Khaûo Thanh goïi laø thòt trong lôùp da. Saùch noùi, môû trong thòt, boä nhuïc aâm cô.

Tuûy naõo: Thuyeát Vaên goïi chaát môõ trong xöông, vaên töï taäp löôïc noùi

chaát tyû trong ñaàu.

Giôùi thöôïng: saùch goïi laø vaït aùo.

Ñieäp quaû: laø teân cuûa loaïi vaûi gen boá cuûa AÁn Ñoä, vaên kinh vieát chöõ ñieäp boä ñieàn laø sai. Chöõ quaû theo Coá Daõ Vöông goïi laø caùi bao, Thuyeát Vaên goïi laø loõa.

Hoøa la: laø tieáng Phaïn, Ñöôøng dòch laø oai ñöùc.

Luy saáu: Ñoã chuù taû truyeän noùi luy laø yeáu. Daõ chuù Quoác ngöõ goïi laø bònh. Höùa Thaän chuù Hoaøi Nam Töû goïi laø gaày, Quaûng Nhaõ goïi laø raát, Thuyeát Vaên goïi laø moân, boä döông aâm loõa.

Thöôïc thöông: Thieân Thöông Hieät noùi bònh traâu, goïi laø thöôïc. Thuyeát Vaên cuõng noùi gioáng chöõ lieäu. Nay vì khoâng cuøng aâm naøy neân khoâng laáy.

Thö bònh: bònh laâu ngaøy goïi laø thö.

Teâ lai: Coá Daõ Vöông goïi laø caàm giöõ, Thuyeát Vaên goïi laø ñem ñi. Noù thuoäc boä boái aâm teà Quaûng Nhaõ noùi teâ laø taëng, chöõ lai laø goàm hai boä nhôn.

khoûi.

ñoû.

Ñaéc söu: Khoång chuù Thöôïng thö goïi laø sai, thi truyeän goïi laø oám

Ñònh quang laø danh hieäu cuûa moät vò Phaät trong tieàn kieáp. Thieâm nhieân: Khaûo Thanh goïi laø ñoâng.

Hoäc nhaïn: laø loaøi chim döôùi nöôùc. Xích töû: laø loaøi chim moû keùt.

AÙ aâm: laø moät loaøi quaï, thaân hình nhoû maø chaân vaø moû ñeàu coù maøu

Coân keâ: Coá Daõ Vöông noùi con keâ gioáng nhö haïc maø coå lôùn.

Mi loäc: Thuyeát Vaên noùi noù thuoäc loaïi höu nai. Chöõ loäc theo Thuyeát

Vaên thì gioáng thuù naøy coù söøng nhö nhaùc caây, boán chaân cuûa noù nhö chim, gioáng nhö caùi muoãng cho neân vieát hai boä chuûy. Chu Coâng thôøi huoám chuù noùi höu ôû treân nuùi röøng. Cho neân thaùng naêm caûm ñöôïc moät aâm thì söøng gaõy. Nai ôû döôùi nöôùc nôi ao ñaàm thuoäc aâm cho neân thaùng möôì moät caûm nhaän aùnh döông thì söøng noù thay. Nay vaên kinh vieát chöõ ngheâ laø sai, vì ngheâ laø sö töû.

Baû kieån: Chu Dòch noùi baû nghóa laø chaân coù taät neân ñi khaäp kheånh.

Coá Daõ Vöông noùi: baû laø khaäp kheånh, hoaëc vieát laø chöõ bò.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 9

Kyø khu: Quaûng Nhaõ noùi kyø khu laø nghieâng ñoå, gaäp gheành. Tyû Thöông goïi laø khoâng an, kinh noùi: lôøi khoâng kyø khu laø lôøi uyeån chuyeån.

Baøi thuyeát: thích ngöôøi vui ñuøa, chöõ thuyeát coù khi goïi laø thueá. Kieân ngaïnh:

Töù ñaø: chöõ naøy vieát nhaàm.

Phuù teá: Trònh chuù leã kyù noùi laø che vaäy. Vaän Anh noùi teá laø che ñaäy.

Khaûo Thanh goïi laø che chöôùng.

Baát nhieâu: Khaûo Thanh goïi laø cuøng vui ñuøa vôùi nhau.

Saàu hoäi: Vaän Anh goïi laø loaïn taâm roái ruoät. Boä taâm ñoïc löôïc aâm quyù, coù aâm hoäi laø sai.

Gaân coát: Thuyeát Vaên goïi laø söùc maïnh cuûa cô baép, boä truùc, boä nhuïc, boä löïc. Trong kinh vieát boä truùc laø sai vaäy.

Hoaûng hoát: hoaëc vieát laø chöõ hoaøng gioáng nhö chöõ hoaûng. Hoaûng hoát nghóa laø tinh thaàn baán loaïn vaäy.

Löôïng ñaïc:

Coâ höõu: laø chöõ duøng laãn loän, coâ laø vaät leã chaúng phaûi yù kinh, chaùnh theå laø boä moäc, kinh noùi moät caây coâ coù naêm caønh, vaän thuyeân noùi coâ laø loaïi caây coù nhaùnh toûa xuoáng xung quanh. Boä moäc aâm coâ.

Nhö chæ chöôûng: Khoång chuù Thöôïng thö noùi chæ laø ñaù maøi nhoû, ñaù maøi to goïi laø leä. Chæ laø baèng ñeàu.

Kinh cöùc: taû truyeän noùi beû caønh kinh ñeå cuøng nhau aên. Coá Daõ Vöông noùi laø caây sôû (vì ngaøy xöa nöôùc Sôû nhieàu loaïi caây naøy). Quaûng Nhaõ noùi cöùc laø tuøng, Thuyeát Vaên noùi noù gioáng nhö caây taùo nhöng nhoû hôn vaø moïc töøng buïi.

Uyeån dieân: laø chöõ giaû taù. Neáu laáy nghóa chöõ thì traùi vôùi yù kinh. Chöõ naøy nghóa laø taám neäm, töùc laø vuõ dieân, chieáu truùc traûi treân ñaát. Tuïc goïi laø taám thaûm traûi neàn vaäy.

Toâng vó: toâng nghóa laø treân coå ngöïa coù moät sôïi loâng daøi. Vaän Thuyeân noùi laø ngöïa, vaên kinh vieát boä mao laø sai, Thi truyeän noùi mao laø taøi gioûi, keùn choïn chaúng phaûi yù kinh.

Lan thuaån: Thuyeát Vaên noùi lan laø caùi lan can. Vöông Chuù Sôû Töø noùi tung laø lan, hoaønh laø thuaån. Thuaån gioáng töû goïi laø chöõ linh, tuïc goïi laø caùi chaán song.

Thaâm tieäm: Thuyeát Vaên noùi tieäm laø caùi hoá, boä thoå aâm taïm, Khaûo

Thanh goïi laø caùi hoá lôùn. Vaän Anh goïi laø caùi haøo nhoû. Ngoïc Thieân noùi laø caùi ao trong thaønh.

Baûo maïn: chöõ baûo goàm boä mieân, boä boái vaø boä phöûu hôïp laïi. Chöõ döôùi laø maïn chöõ naøy voán töø boä caân goïi laø maïn chöõ naøy voán töø boä caân goïi laø caùi maøng che. Vaên kinh vieát boä mòch chính laø caùc ñoà tô luïa khoâng coù vaèng boâng, chaúng phaûi laø maøn che vaäy.

Khí quyeân: ñoàng aâm vôùi chöù duyeân.

Baûo khieát: Bì Thöông noùi khieát laø vaät ñöïng moät ñaáu. Ngöôøi Baéc Yeán goïi caùi bình to laø khieát.

Ñaûo höông: laø maït höông, ngöôøi xöa noùi lôøi chaát phaùc cho neân goïi laø ñaûo höông.

A-haán: Ñoã chuù taû truyeän noùi haán laø toäi loãi. Khaûo Thanh goïi laø tyø veát, vaên kinh vieát chöõ coám laø sai laàm vaäy.

Laàu do: cuõng goïi laø laâu chí ñeàu ñoïc trai töø tieáng Phaïn, nghóa laø trong hieàn kieáp thaân roát sau cuûa Boà-taùt saép thaønh Phaät. kinh töï giaûi raèng: laâu do ñôøi Taán goïi laø leä khaáp töùc laø maät tích kim cang.

Chaát phaùc: Khaûo Thanh noùi phaøm vaät gì chöa ñieâu khaéc goïi laø

phaùc.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 10

Gian quan: quyeån hai phaàn cuoái ñaõ giaûi. Khanh nhieân: saùch goïi laø tieáng kim loaïi.

Thoâ hoaønh: Thuyeát Vaên vieát ba boä loäc, nay löôïc thaønh chöõ naøy.

Taäp Huaán noùi hoaønh laø aùc, Thuyeát Vaên vieát töø boä khuyeån aâm quaûng.

Kieân tí: kinh vieát chöõ naøy thuoäc boä hoä vaø boä nguyeät laø sai, Thuyeát Vaên vieát chöõ kieân laø boä nhuïc, laø chöõ töôïng hình, Thuyeát Vaên noùi tì baø laø caùnh tay, oaûn laø coå tay, tröûu khuyûu tay, boä nhuïc aâm tì.

Taát thoan: trong laø töø boä tieát nhöng nay quen duøng chöõ taát boä nhuïc aâm thaát. Chöõ thoan naøy la chöõ thoâng duïng xöa nay vieát boä tuùc. Thuyeát Vaên goïi laø mu baøn chaân.

Da phu: aâm nghóa ñaõ dòch ñaày ñuû trong phaàn ñaïi baùt nhaõ naêng ñoaïn kim cang.

Chö nhaãn: Khaûo Thanh noùi ñoä saâu laø nhaãn, Khoång chuù Thöôïng thö noùi taùm thöôùc laø moät nhaãn bao haøm chuù luaän ngöõ noùi baûy thöôùc laø moät

SOÁ 2127 - THÍCH THÒ YEÁU LAÕM, Quyeån Thöôïng 54

nhaãn. Thuyeát Vaên noùi duoãi thaúng tay moät khuyûu laø moät nhaãn.

Hoài vieãn: chöõ hoài laø boä suyeån aâm hoài. Vaên kinh vieát nhö chöõ höôùng laø sai.

Töø ñaây trôû xuoáng coù hai möôi laêm baøi chôn ngoân cuûa chö thieân. Ngöôøi xöa dòch ra Haùn ngöõ sai soùt thaùnh yù, vaên töø laãn loän thaät khoù ñoïc tuïng. Nay muoán dòch laïi thì thieáu thoán boån Phaïn khoù ñònh roõ, taïm nöông vaøo kinh ñeå cho baäc haäu hieàn laø m choã y cöù.

Vu ñieàn: Ñaïi Ñöôøng Taây vöïc kyù dòch laø Cuø Boà-taùt nöôùc ñoù, Ñöôøng goïi laø ñaát ñai coù nhieàu loã hoång cho neân goïi laø khoaùt ñaùn. AÁn Ñoä goïi laø Khuaát ñan, xöa goïi laø Vu ñieàn, ñeàu laø nhaàm vaäy. Theo nöôùc naøy, nay thuoäc thaønh cuûa töù traán ôû An taây, Vu ñieàn laø moät traán vaäy. ÔÛ trong thaønh noï coù moät ngoâi mieáu thôø Tyø Sa-moân thieân thaàn, gaùc goã baûy taàng, phaàn ôû taàng treân vaø raát linh nghieäm. Nöôùc aáy coù nuùi ngöu ñaàu, khi thieân thaàn ñeán ngöï nuùi naøy thì trong nuùi coù con suoái ngoïc, trong suoái ngoïc luoân phaû ra ngoïc ñeïp. Quoác vöông nöôùc kia thöôøng choïn laáy ñeå ñi sang coáng naïp cho Quoác vöông ôû Tröôøng an, ñöôøng saù hôn moät vaïn hai ngaøn daëm.

■